

E244 - Rift

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:08] ---

Reporting in.

[00:10] ---

What is it?

[00:11] ---

The suspension bridge up ahead is down.

[00:14] ---

What?

[00:17] ---

The suspension bridge to the west
is also down.

[00:20] ---

It's impossible to advance.

[00:22] ---

You don't think the Hidden Mist
got wind of our movements,

[00:26] ---

and did this, do you?

[00:28] ---

We don't have any evidence
that points to that.

[00:33] ---

Maybe I'm just overthinking a bit.

[00:38] ---

The route across the bridge

[00:40] ---

is the shortest path
to the Hidden Mist Village.

[00:43] ---

But it seems we'll have to
take a detour through the ravine.

[00:53] ---

It looks like they realized
they can't cross the bridges.

[00:57] ---

Yeah, they stopped advancing.

[00:59] ---

I hope they take the path through the ravine.

[01:02] ---

Everything is going according to Kagura's plan.

[01:06] ---

What a minute!

[01:07] ---

What's going on?!

[01:09] ---

It's most likely a scouting party.

[01:11] ---

If they continue through the forest,

[01:13] ---

they'll bypass the ravine

[01:15] ---

and reach the village that we're defending.

[01:17] ---

It would be really bad

if they find us shinobi there.

[01:20] ---

We need to let everyone know quickly!

SIGN 1\fad(200,500)\pos(552,270)}Rift*

[03:02] ---

At first, I was suspicious of them.

[03:06] ---

But it's just like you said!

[03:07] ---

They're not really that bad, huh?

[03:11] ---

Right?

[03:12] ---

What's so funny?

[03:14] ---

Oh, it's nothing.

[03:17] ---

Hey! You're hiding something, aren't you?

[03:20] ---

Not really.

[03:21] ---

It's nothing at all.

[03:22] ---

Just tell me, ya know!

[03:25] ---

Trusting someone

even if they're trying to hurt you...

[03:30] ---

is amazing, isn't it?

[03:32] ---

You're the one who taught me that, Boruto.

[03:35] ---

Me?

[03:37] ---

I did?

[03:40] ---

That's right.

[03:41] ---

Hmm...

[03:43] ---

When did that happen?

[03:45] ---

Boruto!

[03:47] ---

Stop talking and get to work!

[03:50] ---

I'm actually working.

[03:52] ---

Right, Mitsuki?

[03:54] ---

Yes, Boruto is actually—

[03:55] ---

Mitsuki, you're too soft on Boruto.

[03:57] ---

You think so?

[04:00] ---

After this, we shouldn't have any problems when Funamushi arrives.

[04:04] ---

How long are you gonna keep up the act?

[04:08] ---

What do you mean by that?

[04:09] ---

Don't act like you don't know.

[04:11] ---

I heard you tried to kill Kagura.

[04:15] ---

Were you still planning on running away?

[04:18] ---

But after all we did to help,

[04:21] ---

they were only going to take off three years from our sentences!

[04:24] ---

That's why we're going to win this battle

[04:26] ---

and get that acquittal, right?

[04:28] ---

Do you really think we can do that?

[04:33] ---

There's no guarantee we can survive against

[04:36] ---

Funamushi's elite squad of a hundred men.

[04:39] ---

How fainthearted of you...

[04:42] ---

Furthermore, even if we're
lucky enough to win,

[04:45] ---

I don't believe that we'll get an acquittal.

[04:48] ---

I don't want to miss a chance ever again.

[04:51] ---

Isn't this exactly why we missed our chance

[04:54] ---

to join Shizuma's plan
to break out of prison?

[04:59] ---

Shizuma, huh?

[05:01] ---

If we can successfully slip away,

[05:03] ---

we might be able to get in touch with him.

[05:06] ---

And if we do, we can—

[05:08] ---

You...

[05:09] ---

don't know anything about him.

[05:13] ---

What do you mean?

[05:15] ---

I'm telling you...

[05:18] ---

to not make the mistake of trusting
the wrong person, like I did.

[05:25] ---

Buntan, are you ready?

[05:28] ---

Of course I am.

[05:30] ---

I've been waiting for this day.

[05:32] ---

My life in prison is finally
coming to an end.

[05:35] ---

First, during dinner,

[05:37] ---

Ichirota and Hassaku will cause
a commotion to distract the guards.

[05:42] ---

During that time,

[05:43] ---

we'll take control of the surveillance room.

[05:46] ---

What about Hebiichigo and Kyoho?

[05:47] ---

We're leaving them behind.

[05:50] ---

We'll stand out if we move in a large group.

[05:52] ---

Also, I'm going to use Ichirota
and Hassaku as sacrificial pawns,

[05:57] ---

so that only you and I can escape.

[06:00] ---

Are you planning on betraying our friends?

[06:02] ---

Do you have a problem with that?

[06:08] ---

In order to obtain freedom,

[06:10] ---

a few sacrifices need to be made.

[06:12] ---

It can't be helped...

[06:13] ---

I'm glad you understand.

[06:16] ---

I don't want to stay here for very long.

[06:19] ---

I'll follow you to the very end.

[06:27] ---

There's a fight!

[06:30] ---

It's started.

[06:36] ---

I need to cover all my bases.

[06:38] ---

This is part of my actual plan.

[06:41] ---

You've made yourself very useful to me.

[06:46] ---

Shi... Shizuma...

[06:53] ---

I love you, Buntan.

[07:07] ---

It's poison! There's poison in the food!

[07:10] ---

A prisoner's collapsed!

[07:18] ---

He will stop at nothing to get his way.

[07:22] ---

He even used me as a decoy
so he could escape.

[07:26] ---

Then Shizuma was the one behind
that commotion in the cafeteria?!

[07:29] ---

Yeah.

[07:30] ---

He sacrificed all of his friends

[07:33] ---

so he could be the only one to escape.

[07:35] ---

Unbelievable!

[07:37] ---

What a bastard!

[07:39] ---

You finally figured it out?

[07:41] ---

So, that's why you were so mad.

[07:45] ---

Why didn't you tell me all this time?

[07:50] ---

How could I divulge something
so embarrassing?

[07:55] ---

Also, if you learned of his betrayal,

[07:57] ---

you wouldn't be able to forgive Shizuma.

[08:00] ---

And once that happened...

[08:02] ---

you'd become just like me.

[08:07] ---

Are you planning on killing Shizuma?

[08:11] ---

Yeah.

[08:13] ---

Once I'm released,
I'm going to track him down...

[08:16] ---

and kill him with my own hands.

[08:19] ---

But I don't want you all
to waste your lives

[08:24] ---

trying to get revenge
on a man like Shizuma.

[08:27] ---

And that's why I don't want you
to make the mistake of

[08:30] ---

trusting the wrong person like I did.

[08:35] ---

Shizuma only uses people.

[08:39] ---

He betrayed us.

[08:41] ---

But Kagura hasn't abandoned us
even though we're criminals, right?

[08:45] ---

I don't want to betray Kagura.

[08:48] ---

If you try to kill him again,

[08:52] ---

I won't hold back.

[08:54] ---

But I don't want to die
a pointless death here.

[08:59] ---

If you run away, you'll be hunted
for the rest of your life.

[09:08] ---

Bad news!

[09:11] ---

What happened? Why the panic?

[09:14] ---

Several members of
Funamushi's scouting party

[09:16] ---

are headed this way!

[09:18] ---

A scouting party?!

[09:19] ---

Does that mean they're not taking
the path through the ravine?

[09:22] ---

Since the bridge is down,
the main force is standing by.

[09:25] ---

But a scouting party's gone ahead

[09:27] ---

and is heading towards this village.

[09:29] ---

If there's only a few of them,

[09:31] ---

can't we just take them out
when they get here?

[09:32] ---

No, that would be bad.

[09:35] ---

If they find out that we're here,

[09:37] ---

we won't be able to lure
the main force through the ravine.

[09:40] ---

With our current numbers,

[09:42] ---

we won't be able to fight off
Funamushi's forces

[09:44] ---

in a normal battle.

[09:46] ---

To prevent that, we need to make
the scouting party believe

[09:48] ---

that this village poses no threat to them.

[09:51] ---

You want to trick them
to think that we're not here?

[09:56] ---

Yes.

[09:57] ---

What should we do?

[10:00] ---

I don't think we'll all be able to
deceive the soldiers very well.

[10:04] ---

That's true.

[10:05] ---

I'll need you, Chief,
and a couple of villagers

[10:08] ---

to play a role,

[10:10] ---

but we should evacuate
everyone else to a safe location.

[10:15] ---

Anyway, we'll lure
the scouting party into the village

[10:18] ---

and let them leave
without anything happening.

[10:22] ---

And then...

[10:24] ---

we just have to lure
the main force through the ravine.

[10:33] ---

Don't worry,
there's enough space for everyone.

[10:37] ---

Please watch your step.

[10:41] ---

Thank you so much.

[10:46] ---

It's so hot!

[10:57] ---

Wait for me!

[10:59] ---

I heard that bandits are coming!

[11:01] ---

We're going to fight them too!

[11:02] ---

Yeah!

[11:05] ---

Hurry, hurry!

[11:11] ---

Did you want something?

[11:14] ---

Sorry to bother you at such a busy time.

[11:16] ---

I need to take care of
some important business.

[11:18] ---

Important business?

[11:20] ---

Everyone, could you turn around for a bit?

[11:24] ---

Kagura... what's the meaning of this?

[11:27] ---

What are you going to do?

[11:29] ---

You'll understand once you turn around.

[11:34] ---

Hurry up and get this
important business over with!

[11:36] ---

Buntan!

[11:37] ---

You guys hurry up too.

[11:39] ---

Uh...

[11:43] ---

If you try anything...

[11:46] ---

I won't hold back.

[11:48] ---

You don't have to worry.

[11:54] ---

Release!

[12:01] ---

What just happened?

[12:04] ---

Buntan, your Curse Mark is gone!

[12:07] ---

It's gone...

[12:09] ---

Kagura...

[12:10] ---

Why?

[12:12] ---

We're going to be fighting
Funamushi's elite squad.

[12:16] ---

If the battle gets fierce,
there's no guarantee we'll survive.

[12:19] ---

Those Curse Marks bound you to me,

[12:21] ---

so if something happened to me,
you'd die as well.

[12:24] ---

If you died, then we would have died?!

[12:25] ---

What do you mean by that?

[12:27] ---

It's a measure to prevent those

[12:29] ---

who are bound by the Curse Mark
from killing the caster.

[12:32] ---

That was a close one, huh, Hebiichigo?

[12:35] ---

You have got to be kidding me!

[12:38] ---

Why wouldn't you tell us
something that important?

[12:40] ---

I didn't think it was necessary.

[12:43] ---

We can't protect the caster
if you don't tell us!

[12:46] ---

Well, that's true.

[12:48] ---

That was pretty foolish of you.

[12:50] ---

But what happens if we run away
without fighting?

[12:55] ---

I don't want that to happen.

[12:58] ---

I just don't want you to die if I die!

[13:05] ---

Well, I've been itching to go all-out.

[13:08] ---

Funamushi's the perfect opponent.

[13:11] ---

I'm also... going to save the villagers!

[13:17] ---

I-I'll fight with everyone as well!

[13:21] ---

Thank you, everyone.

[13:26] ---

We need you to hide here quietly
for a little while.

[13:29] ---

Bad news!

[13:30] ---

The children are missing!

[13:32] ---

What?!

[13:34] ---

I was sure they were with us
before we evacuated.

[13:38] ---

According to this child,

[13:39] ---

they apparently headed towards the mountains.

[13:41] ---

Was it those kids again?

[13:46] ---

Them, huh?

[13:47] ---

Towards the mountains?

[13:49] ---

Do you know where?

[13:50] ---

Yeah.

[13:53] ---

It's this way.

[13:54] ---

They're going to run into the scouting party!

[13:57] ---

They had one of those things
all the Big Brothers wear.

[14:00] ---

A headband?

[14:02] ---

They're the ones who took mine!

[14:04] ---

If they see the headband,

[14:06] ---

they'll know that Leaf Shinobi are here.

[14:08] ---

Those kids who have it are in danger!

[14:11] ---

Damn it!

[14:12] ---

Wait!

[14:15] ---

Don't stop me!

[14:16] ---

If you go now,

[14:18] ---

there's a possibility the scouting

party will find you too.

[14:20] ---

Are you saying we should just let them die?!

[14:24] ---

No one's going to abandon them.

[14:25] ---

I'm going with you.

[14:28] ---

I'm more familiar with this area, after all.

[14:31] ---

Kagura...

[14:33] ---

Sarada, I want you to take command here.

[14:35] ---

Right.

[14:36] ---

Boruto and Mitsuki, I want you to head with us towards the mountains.

[14:40] ---

Got it!

[14:41] ---

Understood.

[14:41] ---

Let's hurry.

[14:44] ---

Have you received any word on Lady Seiren's condition?

[14:49] ---

We still haven't heard anything from Funato headquarters.

[14:53] ---

I hope she's arrived there safely.

[14:56] ---

Listen up. We have one goal.

[15:00] ---

It's to launch a sneak attack on the Hidden Mist.

[15:02] ---

The village up ahead will be a useful supply base.

[15:07] ---

Don't destroy it just yet.

[15:08] ---

But if anyone sees us along the way...

[15:14] ---

Let's pick up the pace.

[15:15] ---

Yes, sir!

[15:15] ---

Yes, sir!

[15:16] ---

Shuriken Attack!

[15:18] ---

Invincible Barrier!

[15:22] ---

Now it's my turn to attack!

[15:26] ---

Huh?

[15:32] ---

Let's go.

[15:34] ---

Okay.

[15:39] ---

They're gone.

[15:40] ---

That was a close one.

[15:43] ---

Don't go doing stuff on your own!

[15:45] ---

I'm sorry.

[15:46] ---

They're safe so everything's fine, right?

[15:51] ---

Damn it, making us worry like that.

[15:54] ---

We managed to resolve this,

[15:57] ---

but I'm worried about the village.

[15:59] ---

I'm sure Sarada and the others
will take care of everything else!

[16:07] ---

Is the Village Chief here?

[16:08] ---

If you are, then come out.

[16:11] ---

Th-That would be me!

[16:14] ---

From now on, this place is under our control.

[16:16] ---

Prepare all the food and water you have

[16:19] ---

before our main force arrives.

[16:21] ---

Please let us know if there's anything we can do for you.

[16:26] ---

Um... What's happening?

[16:29] ---

You won't live long if you go sticking your nose

[16:31] ---

where it doesn't belong.

[16:33] ---

I-I'm very sorry!

[16:35] ---

Get ready to start preparing meals for them right away.

[16:37] ---

Yes, sir.

[16:39] ---

Don't you have more people here?

[16:40] ---

Ever since those old bridges collapsed,

[16:44] ---

everyone is out getting everything ready to start the repairs.

[16:47] ---

And those blockades?

[16:48] ---

They seem pretty sturdy.

[16:50] ---

Lately, there's been danger up here in these parts.

[16:53] ---

Those are to protect our village from bandits.

[16:56] ---

If the scouting party figures out what's going on,

[16:58] ---

we'll attack them all at once.

[17:00] ---

Right.

[17:02] ---

Miss Hebiichigo, we should prepare for battle, just in case.

[17:07] ---

Miss Hebiichigo—?

[17:10] ---

This is bad!

[17:11] ---

*If Mr. Kagura discovers that
she has abandoned her mission,*

[17:13] ---

she might not get her sentence reduced!

[17:20] ---

Not good!

[17:25] ---

Please stop crying!

[17:27] ---

Earth Style: Gravel!

[17:35] ---

Sorry!

[17:42] ---

A cat?

[17:43] ---

Not again!

[17:46] ---

What was that?

[17:48] ---

Lately, we've had cats coming after our fish.

[17:52] ---

The sound of their fighting
is just too much to bear.

[17:54] ---

If you can't even keep cats out,

[17:57] ---

you won't be able to
protect yourself from bandits.

[18:00] ---

It's quite embarrassing!

[18:03] ---

All right, let's get going.

[18:05] ---

Make sure you have food and water
ready for us!

[18:08] ---

I understand.

[18:13] ---

We pulled it off.

[18:15] ---

All that's left is to hope that
the main force

[18:17] ---

takes the path through the ravine.

[18:21] ---

Miss Hebiichigo!

[18:25] ---

What are you doing here?

[18:27] ---

Let us head back.

[18:29] ---

If you abandon your mission,

[18:30] ---

you will not get your sentence reduced.

[18:32] ---

And if you run away,
the Curse Mark will activate and—

[18:35] ---

That's none of your business.

[18:37] ---

Besides, I'm already free.

[18:41] ---

Free?

[18:43] ---

I no longer have that Curse Mark.

[18:45] ---

This is the perfect opportunity
for me to escape.

[18:49] ---

There's no way we can take on
Funamushi's elite squad, after all.

[18:53] ---

What about your friends?!

[18:55] ---

Are you going to abandon
Miss Buntan and Mr. Kyoho?!

[19:00] ---

They're not my friends.

[19:04] ---

I cannot let you go.

[19:07] ---

If you leave, you will be a fugitive.

[19:10] ---

No one's going to find out that I ran away.

[19:14] ---

That's because...

[19:16] ---

Funamushi's going to kill you all!

[19:35] ---

Even if I don't kill you,

[19:37] ---

you're all going to die anyway.

[19:41] ---

There was nothing out of
the ordinary about the village.

[19:44] ---

There were a few defenses
to protect themselves from bandits,

[19:48] ---

but they were all a bunch of weaklings.

[19:52] ---

Got it.

[19:54] ---

All right, everyone! It's time to head out!

[19:56] ---

Yes, sir!

[19:56] ---

Yes, sir!

[20:07] ---

What's the matter, Metal?

[20:10] ---

Miss Hebiichigo...

[20:13] ---

is gone.

[20:17] ---

That girl!

[20:18] ---

But she's bound by the Curse Mark, right?

[20:21] ---

That's right. Isn't it going to
activate if she runs away?

[20:24] ---

No.

[20:25] ---

Due to circumstances,
our Curse Marks were removed.

[20:29] ---

Are you serious?

[20:31] ---

I'm going to go get that fool back.

[20:33] ---

Me too.

[20:35] ---

I can't let her do this.

[20:37] ---

I hope you're not thinking of
disappearing as well.

[20:42] ---

I'm sure you won't believe me,

[20:45] ---

but I have no intention of running away.

[20:48] ---

But—!

[20:49] ---

Letting these guys go
might be the best thing to do.

[20:55] ---

We're counting on you, ya know.

[20:58] ---

You—!

[21:00] ---

Boruto!

[21:01] ---

One of their friends disappeared.

[21:04] ---

Let them go after her.

[21:05] ---

Right, Kagura?!

[21:08] ---

We're counting on you, Buntan and Kyoho.

[21:13] ---

Leave this to us!

[21:20] ---

Are you sure about this?

[21:22] ---

If our numbers dwindle any more,

[21:24] ---

we won't have any chance of winning.

[21:25] ---

I'm sure...

[21:27] ---

they'll come back.

[21:40] ---

I'm telling you...

[21:42] ---

*to not make the mistake of trusting
the wrong person, like I did.*

[21:48] ---

I haven't...

[21:50] ---

made a mistake.

[23:26] ---

Buntan and the others will definitely return!

[23:29] ---

It's your choice to trust them or not,

[23:31] ---

but can we protect the village with just us?

[23:34] ---

That's why we have to work together

[23:36] ---

to reinforce our defense of the village.

[23:39] ---

We'll do everything and anything
possible that we can!

[23:42] ---

Next time on Boruto: Naruto Next Generations:

SIGN FUNAMUSHI'S TENACITY

[23:45] ---

"Funamushi's Tenacity"

[23:47] ---

We have to stop the Funato
by any means necessary!

Revision #1

Created 2024-02-13 05:01:08 UTC by whimsee

Updated 2024-02-13 05:01:09 UTC by whimsee